

نَشُدْ

לשווא

In vain

علیرضا مرتضی قلی و علی عبدالمالکی

עלי-רזא מורתזע'ולי ועלי עבדול-מאלכי

Alireza Mortezaigholi & Ali Abdol Maleki

حَيْلِي دُعَا كَرَدَمِ نَشُدْ

לשווא הרביתי להתפלל

I prayed so much, but it was in vain

مَشْكُ بَغْلٍ كَرَدَمِ نَشُدْ

לשווא אחזתי בנאד המים

I clutched the water-skin, but it was in vain

داداش حسین شرمندتم

אחי חוסיין, אני בוש בפניך

Brother Hossein, I stand ashamed before you

رَفْتَمِ كِه بَرِگَرْدَمِ نَشُدْ

לשווא ניסיתי לחזור

In vain did I set out to return

چشمم نمی بیند داداش

נסתמאו עיני מראות, אחי

My eyes can see no longer, brother

بدجوری دستانم خاکیه

ידי מאובקות

My hands are caked in dust

הַרְכָּרִי מִי־שָׁד כִּדְּמִי נִשְׁדִּי

לשוא עשיתי כל שביכולתי

I did everything I could, but it was in vain

שֶׁר־מִנְדֵּה מִשְׁכִּי خَالِيَه

סלח לי, נאד המים שלי ריק

Forgive me — my water-skin is empty

أَزْ نَاقَهْ أَفْتَادَمَ زَمِينِ

נפלתי מהנאקה לארץ

I fell off the she-camel onto the ground

دَسْتَامِ بَرَامِ کَاری نَکَرْدِ

ידי לא עמדו לי

My hands were powerless to help

تَا خِيْمَهْ هَا رَاهِي نَبُود

לא היתה דרך אל האוהלים

There was no way to reach the tents

مَشْكِ آبَرُودَارِي نَکَرْدِ

נאד המים לא שמר על כבודך

The water-skin failed to uphold your honour

دَنَدُونِ گِرِفْتَمِ عِشْقَتُو

נאחזתי באהבתך בשיני

I clenched your love between my teeth

سِيْنَه سِيْرَ کَرْدَمِ نَشْدِ

לשוא אמצתי את חזי למגן

In vain did I brace my chest as a shield

خَوَاسْتَمِ عَلَدَارِي کُنَمِ

רציתי לחזור אליך

I longed to come back to you

رَفْتُمْ كَيْهَ بَرِّگَرْدَم نَشُدْ

לְשׁוֹא נִיסִיתִי לַחֲזוֹר

In vain did I set out to return

رَفْتُمْ كَيْهَ بَرِّگَرْدَم نَشُدْ

לְשׁוֹא נִיסִיתִי לַחֲזוֹר

In vain did I set out to return

رَفْتُمْ كَيْهَ بَرِّگَرْدَم نَشُدْ

לְשׁוֹא נִיסִיתִי לַחֲזוֹר

In vain did I set out to return